
ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81

М.А. Ульянова*Удмуртский государственный университет**г. Ижевск, Россия*UlyanovaMarya@yandex.ru**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА
КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОТИВНОСТИ
В СПОРТИВНОМ ИНТЕРНЕТ-БЛОГЕ****[*Ulyanova M. Phraseological metaphor
as the means of emotiveness expression in sport Internet-blog*]**

It has been studied phraseological metaphor as the means of emotiveness expression. The material of the study is sport blog. Topicality of the study is due to active study of sport Internet-discourse (in particular, such genre as blog), insufficient knowledge about football blogosphere and means of emotiveness expression in it. Scientific novelty is that the study is based on the analysis of Russian, English and German football blog and that phraseological metaphor represented by emotive-expressiveness is considered. Special attention is paid to phraseological metaphor classification according to subsphere types, frames and corresponding slots. One of the tasks is to present results of comparative analysis of phraseological metaphor frequency used in Russian, English and German sport blog. The study is carried out by a continuous sampling method, a method of contextual analysis, comparative and quantitative methods.

Key words: emotiveness, blog, phraseological metaphor, emotive-expressive, phraseological unit, phraseological fusion, phraseological unity, phraseological combination.

Средства образной речи (тропы и стилистические приемы) играют важную роль при создании эмотивности. Тропы являются риторическими фигурами, которые используются в переносном значении с целью усилить образность языка и выразительность речи [6]. Предметом настоящего исследования послужили метафорические единицы, выраженные эмотивом-экспрессивом, в футбольном блоге. Материалом исследования являются 100 футбольных блог-постов в русскоязычных блогах (<http://www.sports.ru>, <http://rsport.ru>, <http://wap.sovsport.ru>), 100 футбольных блог-постов в англоязычных блогах (<http://www.espnfc.com>, <http://theguardian.com>), 100 футбольных блог-постов в немецкоязычных блогах (<https://roteerdeblog.wordpress.com>, <http://sportbild.bild.de>, <http://www.football-blog.net>).

В настоящем исследовании блог рассматривается как сетевой дневник одного или нескольких авторов, который состоит из записей в обратном хронологическом порядке [17, с. 53]. Метафора понимается нами, как ментальная операция, в ходе которой объединяются две понятийные сферы, возможно структурирование сферы источника при помощи новой сферы [14, с. 7]; средство концептуализации сфер деятельности через систему отсылочных образов; базовая ментальная модель, построенная на аналогии; [8, с. 126]. Метафорические единицы создают эмотивный фон высказывания. Мы придерживаемся точки зрения В.И. Шаховского, который рассматривает эмотивность как «прагматико-психолого-речевую категорию» [15, с. 42–47], как «лингвистическое выражение эмоций» [16, с. 19].

В основе работы лежат классификации Л.Г. Бабенко [1], М.Я. Блоха и Н.А. Резниковой [3], В.В. Виноградова [4], А.В. Кунина [7], А.П. Чудинова [14], В.П. Жукова [5]. Л.Г. Бабенко делит метафорические единицы на эмотивы-ассоциативы и эмотивы-экспрессивы. Целью статьи является изучение эмотивов-экспрессивов как эмотивных средств выражения метафорических единиц.

Эмотивы-экспрессивы – это эмотивная лексика, в которой одна лексема обозначает объект номинации (эмоции говорящего) и выражает эмоциональное отношение к объекту номинации [1, с. 53–61]. К ним относятся слова, выражающие эмоциональную оценку (имена прилагательные), а также лексику, реализующую производные значения (метафорические единицы) [3, с. 16]. К таким же результатам пришли мы при анализе. При анализе необходимо учитывать то, что метафорический перенос лежит в основе многих фразеологических единиц. В статье рассматривается фразеологическая метафора, которая определяется как «один из приемов переосмысления переменного сочетания, в результате которого формируется фразеологическая единица» [9, с. 20]. В статье рассматриваются фразеологические метафоры, которые делятся на фразеологическое сращение, единство и сочетание (классификация В.В. Виноградова). Кроме этого в основе исследования лежит классификация метафор А.П. Чудинова: в работе представлен анализ метафорических моделей, относящихся к выделенным фреймам и конкретизирующим их слотам.

Обратимся к анализу фразеологических метафорических единиц и изучим уровни устойчивости (по теории А.В. Кунина), которые непосредственно использовались для разделения фразеологизмов на сращения, единства и сочетания.

Фразеологическое сращение представляет собой абсолютно неделимые сочетания языковых единиц. Уровни устойчивости сращения:

1. устойчивость употребления – воспроизведение сращения в виде готовой неизменяемой формулы в различных контекстах;
2. семантическая устойчивость – сращение характеризуется наибольшей степенью семантической неделимости;
3. структурная устойчивость – невозможно разложить сращение на отдельные компоненты или добавить компоненты;
4. лексическая устойчивость – полная неподменяемость компонентов; невозможно заменить компоненты на синонимы;
5. синтаксическая устойчивость – полная неизменяемость порядка компонентов; однако фразеологизмы со структурой «глагол + дополнение» допускают перестановку компонентов;

Фразеологическое единство представляет собой частичное семантическое переосмысление входящих в него слов-компонентов. Уровни устойчивости:

1. устойчивость употребления – воспроизведение единства в виде готового высказывания в любом контексте;
2. семантическая устойчивость – обобщенно-целостное значение единства в большей либо меньшей степени мотивировано значениями его слов-компонентов; существует тождественное значение и лексический инвариант во фразеологических вариантах (например, *зажимать кулак – зажимать в кулаке*); могут быть омонимические свободные словосочетания в их прямом значении;
3. структурная устойчивость – допускается вставка других слов внутри единства (например, *довести (себя) до белого каления*);
4. лексическая устойчивость – потенциальная лексическая делимость, но при подстановке синонимов или при замене компонентов единства разрушается образный или экспрессивный смысл единства;
5. синтаксическая устойчивость – устойчивый порядок, полная неизменяемость порядка компонентов фразеологического единства; однако фразеологизмы со структурой «глагол + дополнение» допускают перестановку компонентов.

Фразеологическое сочетание представляет собой устойчивые сочетания языковых единиц, значение которых мотивировано семантикой компонентов. Уровни устойчивости сочетания:

1. устойчивость употребления – воспроизведение сочетания в виде выражения с изменяемой структурой;
2. семантическая устойчивость – значение сочетания складывается из значений входящих в него слов-компонентов; существуют семантические и лексические инварианты при различиях в структурных синонимах;
3. структурная устойчивость – сочетание являются делимым образованием, компоненты можно использовать в других словосочетаниях, можно добавить другие компоненты;
4. лексическая устойчивость – существует возможность нормативной замены слова в рамках структурной синонимии при сохранении семантического и лексического инвариантов (в основе лежат разные образы);
5. синтаксическая устойчивость – возможно изменение порядка компонентов в рамках вариантности.

Таким образом, в ходе анализа при выделении фразеологического сращения, единства и сочетания необходимо изучить следующее:

1. семантическая устойчивость – необходимо определить, является ли выражение фразеологической единицей, согласно словарю фразеологических единиц;
2. структурная устойчивость – если допускается вставка других компонентов, то это либо фразеологическое единство либо сочетание;
3. лексическая устойчивость – если компоненты можно поменять на синонимы, то это фразеологическое сочетание;
4. структурная устойчивость – если компоненты фразеологизма используются в других словосочетаниях, то это фразеологическое сочетание;
5. синтаксическая устойчивость – если возможно изменить порядок компонентов во фразеологизме, то это фразеологическое сочетание; это не относится ко фразеологизмам со структурой «глагол + дополнение», так как данная структура допускает перестановку компонентов.

Обратимся к анализу фразеологической метафоры в русском футбольном блоге. В настоящей работе приведен выборочный анализ примеров, который использовался и при анализе других фразеологических единиц.

1. Фразеологическое сращение: выделено 2 лексические единицы, выражено 1 субсферой, 1 фреймом, 1 слотом.

Субсфера «Социум», спортивная и игровая метафоры, фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Фавориты, лидеры и аутсайдеры»: *темные лошадки* (2 единицы);

2. Фразеологическое единство: выделено 13 лексических единиц (2 субсферы, 3 фрейма, 6 слотов).

2.1. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические органы», слот «Мозг и его метонимические заместители (голова, череп как «вместилище» мозга)»: *сломя голову* (2 единицы).

Балотелли всегда будет мешать темный попутчик – тот, который постоянно шлет ему прямо в мозг вредные советы. «Не кидайся в отбор, ты же не какая-то челядь», «не беги сломя голову как полоумный», «пройдишь пешочком, покажи всем, кто здесь король», «выпендривайся и беси всех, и тогда ты получишь внимание».

<http://www.sports.ru/tribuna/blogs/skvortsov/726842.html>

1. семантическая устойчивость: выражение *сломя голову* является фразеологизмом со значением «экспрес. очень быстро, стремительно (бежать, мчаться, скакать и т.п.)» [13];

2. лексическая устойчивость: лексическая делимость, можно заменить синонимическим вариантом *очертя голову*;

2.2. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические органы», слот «Лицо и его «составляющие» (щеки, брови, подбородок и др.)»: *не терять лица, знать в лицо* (2 единицы).

Рассмотрим фразеологическое единство *не терять лица*.

Команда Почеттино смотрелась не хуже гостей, даже местами проигрывая единоборства и ошибаясь в определенных эпизодах, «Тоттенхэм» не терял лица.

<http://www.sports.ru/tribuna/blogs/england/721683.html>

1. семантическая устойчивость: выражение *терять лицо* является фразеологизмом и означает «вести себя недостойно, демонстрировать свою слабость, некомпетентность, неспособность к чему-л.» [11];

2. лексическая устойчивость: компоненты нельзя заменить на синонимы;

3. структурная устойчивость: есть возможность добавить компонент в структуру без потери общего значения (*не терять своего лица*);

2.3. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические органы», слот «Органы перцепции (глаза, уши, нос, язык, а также зубы)»: *положить глаз на игрока, вытаскивать за уши, закрывать глаза.*

Рассмотрим фразеологическое единство *закрывать глаза*.

Манчини почти 1,5 года закрывал глаза на дротики, драки-потасовки с его стороны и в конце даже сам сорвался.

(<http://www.sports.ru/tribuna/blogs/skvortsov/726842.html>)

1. семантическая устойчивость: фразеологизм *закрывать глаза* означает «сознательно не замечать кого-либо»; существует лексический инвариант (*закрывать/закрывать глаза на что-либо*) [13]; существует омонимическое выражение, употребляющееся в прямом значении;

2. лексическая устойчивость: компоненты фразеологизма нельзя заменить на синонимы;

2.4. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические органы», слот «Язык, голос»: *красное словцо* (2 единицы);

2.5. Субсфера «Социум», спортивная и игровая метафоры, фрейм «Правила игры и наказания», слот «Правила игры»: *под завязку, дать фору*;

2.6. Субсфера «Социум», театральная метафора, фрейм «Вид зрения и жанр представления», слот «Жанр представления»: *песенка спета*;

3. Фразеологическое сочетание: выделено 28 лексических единиц (4 субсферы, 6 фреймов, 9 слотов).

3.1. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические органы», слот «Мозг и его метонимические заместители (голова, череп как «вместилище» мозга)»: *хвататься за голову, работать головой, взяться за ум.*

Рассмотрим фразеологическое сочетание *хвататься за голову*.

Уже к перерыву «Челси» вёл 4:0, а валлийские болельщики негодуя воздевали руки к небу и хватались за головы.

(<http://www.sports.ru/tribuna/blogs/england/927615.html>)

1. семантическая устойчивость – фразеологическое сочетание *хвататься за головы* обозначает «экспрес. приходиться в ужас, в отчаяние и т. п.» [13];

2. лексическая устойчивость – синонимическим вариантом является *хвататься за волосы* (в основе лежит другой образ);
3. структурная устойчивость – в структуру сочетания можно добавить другие элементы, например, *хвататься за свои головы*;
 - 3.2. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические органы», слот «Органы перцепции (глаза, уши, нос, язык, а также зубы)»: *бросаться в глаза* (2 единицы).
 - 3.3. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические органы», слот «Руки»: *отрывать с руками, разводить руками*.
 - 3.4. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические органы», слот «Ноги»: *бежать в ногу со временем, идти своим путем*.
 - 3.5. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Органы психики», слот «Сердце»: *иметь большое сердце, всеми фибрами души*.
 - 3.6. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Органы психики», слот «Нервная система, нервы»: *выбивать из психологической колеи*.
 - 3.7. Субсфера «Человек», морбиальная метафора, фрейм «Состояние пациента», слот «Смерть пациента»: *отправиться к праотцам*.
 - 3.8. Субсфера «Социум», спортивная и игровая метафоры, фрейм «Правила игры и наказания», слот «Правила игры»: *ни в какие ворота не лезет, пробивать дорогу (в состав команды), продолжать в том же духе, смотреть на несколько шагов вперед, в шаге от победы, ставить крест на карьере, оставить след, закрывать лавочку, собраться с духом, пробивать дорогу*.
 - 3.9. Субсфера «Артефакты», механистическая метафора, фрейм «Управление механизмом»: *вносить моторный вклад, у руля команды, поставить у руля*.
 - 3.10. Субсфера «Природа», зооморфная метафора, фрейм «Действия животных», слот «Неагрессивное взаимодействие»: *поджимать хвост, вилять хвостиком*.

Рассмотрим использование фразеологической метафоры в английском футбольном блоге.

1. Фразеологическое единство: выделено 2 лексические единицы (1 субсфера, 1 фрейм, 2 слота).

1.1. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические органы», слот «Лицо и его составляющие (щеки, брови, подбородок и др.)»: *furrow brow* (*нахмурить брови*).

*Leicester's Premier League title defence didn't get off to the happiest start at Hull on Saturday – and here's some news that will **furrow a brow** or two around the King Power Stadium. – Защита титула «Лестер Сити» на Премьер-лиге не стартовала в бодром духе в Халл сити в субботу – и есть еще одна новость про стадион King Power, которая заставит Вас **нахмурить брови**.*

<http://www.espnfc.com/blog/transfer-talk/79/post/2930706/man-united-favourites-to-land-gabriel-barbosa-chelsea-offer-cesc-fabregas-to-clubs>)

1. семантическая устойчивость: выражение *furrow brow* является фразеологизмом и означает «выражать недовольство» [10];
2. лексическая устойчивость: наличие фразеологической синонимии (*bend/knit brow*);

1.2. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические органы», слот «Руки»: *have one's finger on the pulse* (держать руку на пульсе).

Transfer Talk has its finger on the pulse when it comes to the latest gossip. – Transfer Talk держит руку на пульсе, когда дело доходит до последних сплетен.

<http://www.espnfc.com/blog/transfer-talk/79/post/2930706/man-united-favourites-to-land-gabriel-barbosa-chelsea-offer-cesc-fabregas-to-clubs>)

1. семантическая устойчивость: выражение *have one's finger on the pulse* является фразеологизмом [19, с. 107];
2. лексическая устойчивость: компонент *have* можно заменить на синоним *keep*.

2. Фразеологическое сочетание: выделено 8 лексических единиц (1 субсфера, 3 фрейма, 6 слотов).

2.1. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические органы», слот «Органы перцепции (глаза, уши, нос, язык, а также зубы)»: *glint in one's eyes* (блеск в глазах), *catch one's eyes* (бросаться в глаза), *get one's eyes on* (не спускать глаз).

*When one fan reminded him of his imminent fate, he clapped and nodded back with a knowing **glint in his eye**. – Когда один фанат напомнил ему о его неминуемой судьбе, он хлопнул и кивнул с понимающим **блеском в глазах**.*

http://espnfc.com/blog/_/name/thematch/id/2516?cc=5739)

1. семантическая устойчивость: выражение является фразеологической метафорой и означает «a brief and subtle expression in one's eyes indicating a hidden or secret emotion, idea etc.» [18];
2. лексическая устойчивость: компонент *glint* можно поменять на синонимы *flash/glitter*;

2.2. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические органы», слот «Органы перцепции (глаза, уши, нос, язык, а также зубы)»: *open one's mouth* (открывать рот).

Pele likes to remind us himself every single time he opens his mouth. – Пеле любит напоминать нам о себе каждый раз, когда он открывает рот.

2.3. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические процессы», слот «Дыхание»: *breathe life into something* (вдохнуть жизнь).

2.4. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Органы психики», слот «Нервная система, нервы»: *hold one's nerve* (сохранять спокойствие, не терять самообладания), *calm one's nerves* (успокоить нервы).

2.5. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Органы психики», слот «Сердце»: *keep faith* (сохранять верность).

Рассмотрим использование фразеологической метафоры в немецком футбольном блоге.

1. Фразеологическое единство: выделено 3 лексические единицы (2 субсферы, 2 фрейма, 3 слота).

1.1. Субсфера «Социум», спортивная и игровая метафоры, фрейм «Правила игры и наказания», слот «Начало войны и ее итоги»: *langen Sieg* (одерживать победу);

1.2. Субсфера «Социум», спортивная и игровая метафоры, фрейм «Правила игры и наказания», слот «Правила игры»: *Augenhöhe* (на равных);

1.3. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические органы», слот «Органы перцепции (глаза, уши, нос, язык, а также зубы)»: *verschließen die Augen* (закрывать глаза).

... darf man auch die Augen nicht vor dem Offensichtlichen verschließen, denn die Realität auszublenden, kann gerade im Sport auch mal fürchterlich ins Auge gehen. – ... нельзя закрывать глаза на очевидное, чтобы не замечать правды, поскольку в спорте это может возвратиться страшным бумерангом.

(<https://roteerdeblog.wordpress.com/2014/10/19/der-bvb-in-der-krise-too-big-to-fail/>)

1. семантическая устойчивость: фразеологизм *verschließen die Augen* означает «намеренно не обращать внимания на что-либо, не замечать чего-либо» [12; 2, с. 58];
2. структурная устойчивость: нефиксированный порядок слов, можно добавлять компоненты.
2. Фразеологическое сочетание: выделено 8 лексических единиц (2 субсферы, 4 фрейма, 5 слотов).

2.1. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические органы», слот «Сердце»: *aus dem Herzen (от всего сердца), haben kein Herz für den Fußball (сердце не лежит к футболу).*

... dürften den meisten Fans wohl aus dem Herzen sprechen. – ... вероятно, большинство фанатов хотят говорить от всего сердца.

(<https://roteerdeblog.wordpress.com/2015/05/16/buchrezension-dirk-rasch-rettet-den-fusball/>)

1. семантическая устойчивость – фразеологизм *aus dem Herzen* означает «экспрес. совершенно искренне, горячо и непосредственно» [13]; «от всего сердца, от всей души» [2, с. 302].
2. структурная устойчивость – сочетание делимо, используются выражения *от чистого сердца, от самого сердца.*
3. лексическая устойчивость – компонент *сердце* можно поменять на синоним *душа (от всей души)*;

2.2. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические органы», слот «Руки»: *mit einem enttäuschten Achselzucken (разочарованно пожимать плечами)*;

2.3. Субсфера «Человек», фрейм «Физиологические органы», слот «Ноги»: [in jemandes Fußstapfen treten](#) (*продолжать чье-либо дело*);

2.4. Субсфера «Человек», физиологическая метафора, фрейм «Физиологические процессы», слот «Рождение, смерть и смежные концепты»: *einhauchen neues Leben (вдохнуть новую жизнь).*

Klupp hauchte dem Verein neues Leben ein. – Клопп вдохнул в клуб новую жизнь.

(<https://roteerdeblog.wordpress.com/2015/04/15/das-ende-einer-ara/>)

1. семантическая устойчивость – фразеологизм *einhauchen neues Leben* означает «экспрес. оживить, одухотворить кого-либо» [13]; существу-

ют синонимические фразеологические единицы (*возвратить к жизни, воскресить из мертвых*);

2. лексическая устойчивость – наличие фразеологической синонимии (*вдохнуть душу*);

2.5. Субсфера «Социум», спортивная и игровая метафоры, фрейм «Правила игры и наказания», слот «Правила игры»: *die Stunde hat geschlagen* (*час пришел*), *treten aus dem Schatten* (*выйти из тени*).

Ein legendäres Spiel, in dem Eli Manning endgültig aus dem Schatten seines Bruders Peyton trat und zum NFL Superstar avancierte. – Легендарная игра, в которой Эли Маннинг, наконец, **вышел из тени** своего брата Пейтон и стал суперзвездой в НФЛ.

(<http://www.football-blog.net/super-bowl-2015/>)

1. структурная устойчивость – сочетание *treten aus dem Schatten* является делимым, его компоненты сочетания используются в других выражениях (*быть в тени, оставаться в тени*);

2.6. Субсфера «Человек», спортивная и игровая метафоры, фрейм «Виды игры и спорта»: *liegen am Boden* (*лежать на дне (о клубе)*).

Jürgen Klopp kam, als der Verein am Boden lag und führte ihn in den Olymp. – Юрген Клопп пришел, когда клуб **был на дне**, и он привел его на Олимп.

1. структурная устойчивость: наличие фразеологической синонимии (*ложиться/залечь/опускаться на дно, докатиться до дна*).

Результаты проведенного анализа футбольного блога показывают, что основным средством выражения эмотивности являются следующие виды фразеологической метафоры, выраженной эмотивом-экспрессивом: 1) в русском блоге – спортивная и игровая метафоры (фразеологическое сращение), физиологическая и театральная метафоры (фразеологическое единство) и физиологическая, спортивная и игровая, морбиальная, механистическая, зооморфная метафоры (фразеологическое сочетание); 2) в английском блоге – физиологическая метафора (фразеологическое единство и сочетание); 3) в немецком блоге – спортивная, игровая и физиологическая метафоры (фразеологическое единство и сочетание).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бабенко Л.Г.* Русская эмотивная лексика как функциональная система // Автореф. дис. докт. филол. наук. Свердловск: Уральский государственный университет, 1990.
2. *Бинович Л.Э.* Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1995.
3. *Блох М.Я.* Средства эмоционального воздействия политических выступлений / М.Я. Блох, Н.А. Резникова // [Вестник Томского государственного педагогического университета](#). 2006. № 9.
4. *Виноградов В.В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография: Избранные труды. М., 1977.
5. *Жуков В.П.* Русская фразеология. М., 1986.
6. *Клюев Е.В.* Риторика (Инвенция. Диспозиция. Элокуция). Учебное пособие для высших учебных заведений [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://opentextnn.ru/man/?id=4534> (Дата обращения: 16.04.2016)
7. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного англ. яз. Учебник для студентов институтов и факультетов иностр. яз. М., 1989.
8. *Лакофф Дж.* Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Язык и моделирование социального взаимодействия. М., 1988.
9. *Николаева Э.А.* Фразеологическая метафора и ее особенности в бельгийском варианте французского языка // Проблемы идиоэтнической фразеологии: доклады международного семинара, 13–14 ноября 2007 г. Вып. 4 (7). СПб., 2007.
10. Словарь «Академик» [Электронный ресурс] – Код доступа: dic.academic.ru (Дата обращения: 15.06.2016)
11. *Телия Е.Н.* Большой фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс] – Код доступа: http://phrase_dictionary.academic.ru/ (Дата обращения: 05.09.2016)
12. *Быстрова Е.А.* Учебный фразеологический словарь [Электронный ресурс] / Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский – Код доступа: <http://dic.academic.ru> (Дата обращения: 05.09.2016)

13. *Фёдоров Ф.И.* Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://phraseology.academic.ru/> (Дата обращения: 17.09.2016)
14. *Чудинов А.П.* Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Екатеринбург, 2001.
15. *Шаховский В.И.* Эмотивность и лексикография // Филологические науки. 1986. № 6.
16. *Шаховский В.И.* Эмотивный компонент значения и методы его описания. Учебное пособие к спецкурсу. Волгоград, 1983.
17. *Шутицина Л.Ю.* Жанры компьютерно-опосредованной коммуникации: монография. Поморский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. Архангельск, 2009.
18. Farlex Dictionary of Idioms – Farlex, Inc. [Online resource] – URL: thefreedictionary.com (accessed date: 18.09.2016)
19. *Siefring J.* The Oxford Dictionary of Idioms. Second edition. Oxford University Press. 2004.

REFERENCES

1. *Babenko L.G.* Russian emotive lexics as functional system // Author's abstract ... of Doctor of Philology. Sverdlovsk: Ural State University. 1990.
2. *Binovich L.A.* Deutsch-Russian phraseological dictionary. M., 1995.
3. *Bloh M.Y.* Means of emotional influence of political speech / M.Y. Bloh, N.A. Resnikova // Herald of Tomsk State Pedagogical University. 2006. № 9.
4. *Vinogradov V.V.* About the main types of phraseological units in the Russian language // Lexicology and lexicography: Sel. M., 1997.
5. *Zhukov V.P.* Russian phraseology. M., 1986.
6. *Klyev E.V.* Rhetoric (Invention. Disposition. Elocution). Textbook for higher education establishments [Online resource] – URL: <http://opentextnn.ru/man/?id=4534> (accessed date: 16.04.2016)
7. *Kunin A.V.* Phraseology course of modern English. Textbook for students of institutes and foreign languages departments. M., 1989.

8. *Lakoff G.* Metaphors we live by / G. Lakoff, M. Johnson // Language and modeling of social cooperation. M., 1988.
9. *Nikolaeva A.A.* Phraseological metaphor and its features in Belgian variant of the French language // Problems of idioethnic phraseology: reports of international seminar, 13–14 November 2007. Issue 4 (7). St. Petersburg, 2007.
10. Dictionary «Academic» [Online resource] – URL: dic.academic.ru (accessed date: 15.06.2016)
11. *Teliya E.N.* Big phraseological dictionary of the Russian language [Online resource] – URL: http://phrase_dictionary.academic.ru/ (accessed date: 05.09.2016)
12. *Bystrova E.A.* Educational phraseological dictionary [Online resource] / E.A. Bystrova, A.P. Okuneva, N.M. Shanskiy. – URL: <http://dic.academic.ru> (accessed date: 05.09.2016)
13. *Fedorov F.I.* Phraseological dictionary of the Russian literary language [Online resource] – URL: <http://phraseology.academic.ru/> (accessed date: 17.09.2016)
14. *Chudinov A.P.* Russia in metaphorical mirror: cognitive research of political metaphor (1991–2000) / A.P. Chudinov. Ekaterinburg, 2001.
15. *Shakhovskiy V.I.* Emotiveness and lexicography // Philological Sciences. 1986. No 6.
16. *Shakhovskiy V.I.* Emotive component of meaning and methods of its description // Textbook for specialized course. Volgograd, 1983.
17. *Shipizina L.U.* Genres of computer-mediated communication: monograph. Pomorskiy State University named after M.V. Lomonosov. Arkhangelsk, 2009
18. Farlex Dictionary of Idioms – Farlex, Inc. [Online resource] – URL: thefreedictionary.com (accessed date: 18.09.2016)
19. *Siefring J.* The Oxford Dictionary of Idioms. Second edition. Oxford University Press. 2004.

3 октября 2016 г.